

中国电影人在威尼斯电影节： 讲好中国故事 打动世界观众

为期11天的第80届威尼斯国际电影节9日落下帷幕。在意大利水城威尼斯利多岛上，中国电影人与来自世界各地的电影从业人员、投资人、影迷和媒体人汇聚一堂，共同见证威尼斯国际电影节又一届盛会。

电影节期间，中国电影人或携作品与全球观众展开交流，或参与多场论坛活动与各国业界人士探讨电影行业的动向和发展趋势。他们在接受记者采访时表示，对中国电影未来充满信心，并强调要继续讲好中国故事，加深中外文化交流。

8月31日，由乌尔善执导的影片《封神第一部：朝歌风云》在本届电影节的电影制片市场进行市场放映，吸引许多热情影迷前来观影，感受生动瑰丽的中国神话史诗魅力。

电影节期间，乌尔善还携《封神》在一场论坛活动中与欧洲国家电影人探讨类型电影制作趋势。活动后，他对记者表示，中国电影创作者要多和全球观众直接交流，与世界各国电影人加强合作，用国际通用的电影语言、电影技术把中国故事讲得更精彩。他说，《封神》系列三部曲取材于中国古典文学和传统文化，有来自20多个国家和地区的人员参与制作。影片尽可能用通俗易懂的方式讲述中国神话故事，以便中外观众都能理解。

在谈及中国电影如何获得世界各地更多观众的认可时，导演兼编剧刘浩良告诉记者，因循守旧的电影已不能满足观众，全世界的观众都渴望创新的东西。观众除了要求电影能达到一定的制作和剧作水平外，也特别关心电影创作者是否真心相信自己讲述的故事。“中国电影人只要保持创新思维，把我们相信的故事讲好，就能打动世界各地的观众。”



左图：9月2日，演员梁朝伟在意大利威尼斯电影节颁奖仪式后展示奖杯。当日，中国香港演员梁朝伟获颁威尼斯电影节终身成就金狮奖。

右图：8月30日，在意大利威尼斯，第80届威尼斯电影节主竞赛单元评委、演员舒淇亮相开幕式红毯。

图片来源：网络

他表示，近来，包括《消失的她》《孤注一掷》等几部中国青年导演的电影作品取得票房、口碑双丰收，青年电影人在创意、题材创新性、执行能力、电影工业化等方面都在快速进步。“我相信它们不会是个例，中国商业类电影会越来越好。”

本届电影节主竞赛单元评审团评委、女演员

舒淇表示，评委们的文化背景和视角不同，但电影艺术可以打破文化壁垒。一部好作品既要有导演的个人风格，又要把故事讲好。中华文明悠久的历史沉淀是华语电影最大的优势，华语电影很早就国际影坛打开了知名度，随着电影技术的不断进步，华语电影的未来不可限量。 据新华社

中国影视作品在非洲，还得加把劲

近年来，中国影视文化作品逐步在海外推广。非洲作为拥有13亿人口的巨大市场与多元文化结合体，中国影视作品在非发展的真实情况究竟如何？如今还面临哪些困难？

功夫片和家庭题材受欢迎

根据《环球时报》记者采访调研显示，非洲人目前观看的中国影视作品主要是功夫片、喜剧片等，比如《功夫之王》《英雄》《长津湖》《少林足球》等。

虽然近年来进入非洲市场的中国影视作品种类并不少，但最受喜欢的还是功夫片，特别早期的功夫电影仍然有着强烈的吸引力，李小龙、成龙、李连杰等功夫巨星被许多非洲人所熟悉，甚至连许多几岁的孩子都知道Bruce Lee（李小龙），被问到时还有模有样地比划一下中国功夫。

非洲观众还喜欢家庭题材，具体描绘家庭背景和当地生活的中国影视作品也受到欢迎。此前《媳妇的美好时代》就因其强烈的家庭剧属性、反映家庭情感生活的跨文化通性受到非洲观众的欢

迎。受喜爱的家庭题材作品还有《中国往事》等。

语言包袱和“宫斗”难理解

虽然近年来中国影视作品在制作水准上更加精良，但新推出的作品在非洲传播效果并不十分突出。尼日利亚四达时代公司总结了相关情况认为，首先是强传统中国文化属性，无知识背景难理解，比如近年来大火的古装偶像剧、仙侠剧题材，从角色设置到故事线都结合了大量中国传统文化元素，比如仙班设置、古代朝廷后宫职级设置、朝代历史背景等，需要对中国传统历史文化有一定了解才能看懂。

其次是靠语言藏包袱，台词亮点难以传达，如宫斗剧里妃嫔、大臣之间话里有话的言语斗争，翻译成英语传达力往往大打折扣。而在中国国内大受喜爱的开心麻花喜剧，包袱大量依靠语言文字传达，也容易形成跨文化传播的壁垒。

再次是题材紧贴中国现实，所呈现的矛盾冲突带有强烈中国特色。近年来的国产现代电视剧往往更加关注中国当代或当下的社会现实，造成了跨文化理解方面一

定的困难。例如今年大火的《狂飙》，其中结合大量中国官场的现实、中国基层社会矛盾的形态等，整体离非洲观众生活较远，难以引起共鸣。再如反映抗击疫情的《在一起》，非洲社会对新冠的认识及应对整体同国内差异较大，也造成作品的文化局限。

据了解，目前在非洲影视文化传播较成功的国家主要有韩国、菲律宾、墨西哥、印度、土耳其等，从他们的一些作品中可以看到一些共性。包括反映人类共通的情感，如爱情纠葛、家庭生活、个人奋斗等作品；选择具有人类共性理解基础的题材，如爱情、家庭、复仇（因果不可太复杂）、职场、创业等。此外，情节简单、剧情推进速度不快，演员表现力与镜头语言饱满，冲突展现直观易懂。在这一点上，印度剧是典型代表，而中国国产剧往往表现克制，难以借助演员演绎和镜头语言帮助外国观众理解。

中非合演更吸引本土观众

尼日利亚电影制片人兼导演维克多接受《环球时报》记者采访时表示，中国影视作品在非洲本土化的

发展还有很长的路要走。例如在导演、创作和叙述故事方面缺乏悬念，缺少有创意的编剧和摄影师，还有更重要的是配音和翻译亟须改善。

维克多说，中国影视作品在非洲发展面临的挑战既有内部的，也有外部的。非洲的精英们更喜欢美国和欧洲的作品，其涉及的情节、背景、措辞、人物塑造和叙事技巧比较符合非洲人的口味。最重要的是，除了美欧作品语言上占优势，它们还有针对非洲市场的标准化评级系统，对目标受众有更好的了解。不少印度传媒机构在非洲大力推广宝莱坞影视作品，在非洲的直接影视传媒投资也在增加，如“印非结合”的娱乐节目《Dance Naija Dance》鼓励年轻人学习印度舞，开展选秀竞赛；以及印度姑娘与肯尼亚男孩的爱情故事《Varshita!》等。

近年来，非洲本土制作也逐渐崛起，特别是以尼日利亚为代表的瑙莱坞（Nollywood），从数量上来说，已经发展成为仅次于印度宝莱坞的世界第二大影视剧生产基地。不同阶层的观众对本国生产、本国明星演绎的本国故事作品更加青睐。

尼日利亚导演约什告诉《环球时报》记者，中国影视作品需筛选更加符合非洲观众接受度的作品，精心译配后在非播出，同时可以尝试与非洲本土的制作机构合作，由中非演员共同演绎，相比纯“舶来品”更容易打动人心。 据环球时报